



Bí bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Fómhar 2011

1-03-2011

Beannachtaí na Féile Pádraig oraibh!

A chairde,
Fáilte chuig *An Fhuinneog Ghaelach* agus fáilte freisin chuig 2011.

Ar dtús, ba mhaith liom buíochas a ghabháil chuig an slua Daonscoil 2011 - Daonscoil iontach a bhí ann le daltaí agus múinteoirí nua agus an "sean" slua mar a déarfá!

Go raibh míle maith agaibh do gach duine a bhí páirteach ann.

Aoichainteoir Louis de Paor a bhí iontach agus d'oscail Máirtín Ó Fainín an Daonscoil go hoifigiúil.

Buíochas speisialta do

chara mór an Chumainn, Nóirín Uí Chatháin, a bhronn leabhair "Agallaimh Beirte" orainn. Is féidir breathnú ar an sár-leabhar seo inár leabharlann.

Tá súil agam go bhfeicfidh mé sibh go léir arís i 2012.

Comhghairdeas do Laura Kenny (ball coiste) agus a fear, Mark, - cúpla cailín a rugadh orthu i mí Eanáir.

Comhghairdeas freisin do Patrick Toohey agus a bhean Sally, iníon nua a rugadh orthu.

Le deireadh, comhghairdeas do

Articles Wanted

Send any articles you wish published in the next newsletter to

**feedback@
gaelgesanastrail.com**

Carol Martins agus a fear Phil, mac nua a rugadh orthu. Beidh 2011 an-ghnóthach is dóigh liom!

Faoi láthair, táimid ag iarraidh rang na bpáistí a chuir ar siúl i Melbourne.

(ar lean lch. 2) >

San Eagrán Seo..

Beannachtaí na Féile Pádraig oraibh! 1

Scoil Gheimhridh 2011 2

Message from our president 3

Turas go dtí an Ghaeltacht 2012 3

An Daonscoil 2011 4

The Daonscoil 2011 5

Léirmheas— Foster le Claire Keegan 6

Crosfhocal 7

Membership form 8

Key Dates for March - May 2011

6 Mar	Irish Language Mass in St John's, Clifton Hill
8 Mar	Seachtain na Gaeilge (evening of special events)
13 Mar	St Patrick's Day Festival in Edinburgh Gardens
17 Mar	St Patrick's Day
5 Apr	Last class of term 1
12 & 19 Apr	Easter break, no class
26 Apr	Anzac Day Holiday (no teacher meeting this term)
3 May	First class of term 2

Information given here about term dates is for students in Victoria only, and Interstate students should check with their local teacher.

Irish Language classes each Tuesday during school terms 7:30 pm in the basement in the Celtic Club Melbourne

www.gaelgesanastrail.com

Scoil Gheimhridh ag teacht



Scoil Gheimhridh Sydney 2011

Irish Language Winter School 10-13 June 2011

Applications are open for Sydney's live-in Irish language school on the Queen's Birthday long weekend.

Daytime classes for all levels from raw beginner to fluent, and craic at night.

For more information and an application form see:

www.Irish Language School Sydney.org.au

or contact Éilis on 0424 718 538 or eilis@internode.on.net

New Editor & Thanks to the Outgoing Ones

Aisling Brady has now taken over the editing of the newsletter from Joan and Stuart. So, if you have any issues or suggestions please take them to Aisling. The Committee would also like to take this opportunity to thank Joan and Stuart for all their hard work over the years in putting together the Newsletter every quarter—they have done a really wonderful job—one that Aisling will try to live up to.

< (Lean as an chéad leathanach)

Má tá suim agat (nó ag aon duine i d'aithne) is féidir ríomhphost a sheoladh chugainn ag feedback@gaeilgesanastrail.com

Beimid ag freastail ar fhéile lá le Pádraig a bheidh ar síúl ar an 13 Márta san Edinburgh Gardens. Lá iontach a bhíonn ann le ceol, craic agus comhrá. Abair *Dia Dhaoibh* dúinn ann.

Beidh Seachtain na Gaeilge ag teacht suas go luath agus beidh ceolchoirm bheag againn ar an 8 Márta. Seans maith é seo do chuid Gaeilge a chleachtadh le gach dalta, agus seans maith é freisin an Ghaeilge a cheiliúradh.

Ba mhaith liom fáilte mhór a chuir roimh na daltaí nua a thosaigh i mbliana. Tá síúl agam go mbainfidh sibh go léir taitneamh as na ranganna agus an líonrú a thagann leo.

Táim ag síúl le bualadh libh.

Beatha teanga í a labhairt!

Le meas

Karolyne Paron



A Message from our President

Welcome to *An Fhuinneog Ghaelach* and welcome to 2011. Firstly, I would like to take the opportunity to thank everyone who participated in Daonscoil 2011. It was a wonderful week with new teachers and students as well as our regular crowd. Our guest speaker Louis de Paor was wonderful and Mairtín Ó Fainín kindly performed the official opening for us.

Thanks to all who helped put it together and to make it a huge success. Special thanks to our dear friend Nóirín Uí Chatháin who very kindly donated a wonderful book "Agallamh Beirte" which is available from our library. I look forward to seeing you all in 2012.

Congratulations to Laura Kenny (committee member) and her partner Mark on the birth of their twin girls in January. Congratulations also to Patrick Toohey & his partner Sally on the arrival of a new daughter. Finally, congratulations to Carol Martins & her partner Phil on the safe arrival of a new son. So far, 2011 is looking to be a busy year! At the moment, we are trying to start a children's Gaeilge class, so if you, or anyone you think may be interested, you can email us for further information at

feedback@gaeilgesanastrail.com

We will have a stand at the St. Patrick's day festival in the Edinburgh Gardens on 13 March. This is usually a great day with plenty of music, craic and chatter! Come along and say "Dia dhaoibh" to us.

Seachtain na Gaeilge is also coming up soon, and to celebrate, we will have a mini-concert on the 8 March. This is a wonderful opportunity to practice your Gaeilge with other students and to celebrate the language. Lastly, I wish to welcome all the students who have started this term I hope you enjoy the classes and the network they can provide. I look forward to meeting you all soon.

Beatha teanga í a labhairt

Le meas, Karolyne Paron

Gaeltacht trip planned

Ba é 2010 an bhliain ina tharla an chéad turas go dtí an Ghaeltacht i gcóir bhallra agus cairde an Chumainn.

Chuaigh 15 duine ó Melbourne, Sydney agus Canberra go dtí Contae Dhún na nGall ar feadh coicíse chun Gaeilge a fhoghlaim. Bhain siad a lán sult as. Anois, tá bearta ag dul ar aghaidh i gcóir an dara turas go dtí Contae na Chiarraigh i mí Iúil nó Lúnasa 2012.

Beidh an costas timpeall \$7,000 go léir. Dá mbeadh suim agat is féidir ríomhphost a sheoladh chugam trí suíomh an Chumainn.

Deirdre Uí Ghiollaespaign

Last year, 2010, was the year that the inaugural group trip to the Gaeltacht for Cumann members and friends took place.

Fifteen participants from Melbourne, Sydney and Canberra attended Oideas Gael in County Donegal for two weeks of learning and speaking Irish and found it highly beneficial.

Plans are now under way for a second trip around July/August 2012. In a similar fashion to our own Daonscoil, these trips cater for beginner through to advanced speakers.

The destination this time will be County Kerry and the cost of such a trip may be in the region of \$7,000 all inclusive. Expressions of interest are now invited and I can be contacted through the Cumann website.

Regards, Deirdre

An Daonscoil 2011

Bhí sé ina bháisteach ar feadh na seachtaine a bhí againn ag an láithír nua, Lake De-war don Daonscoil imbliana. Ba mhór an lán uisce a bhí caite orainn ach is láthair mhór í, níor tharla aon damáiste agus bhí sé an dheas ár gcairde ar fad a fheicéail.

Ar dtús, is beag ná chailliomar an tAthair Mícheál. Bhain moill don eitleán i Sydney agus shroic sé i Melbourne ródhéanach don bus. D'iarr sé eolas an bhealaigh a chur ag teach tabhairne agus chuir bheann an tí ghlaoch orainn chun é a bhailiú.

Bhí cuig ranganna againn. Feichtear dom gur méadaíonn an caighdeán daltaí gach bliann agus tagann moran againn ar aghaidh go maith lenár gcuid Ghaeilge. Cuireann sé misneach orainn. Bhí páistí ann freisin agus bhiomar an sásta iad a bheidh linn!

I measc na roghanna bhí an Choir le Noirín, Dramaí le Bernaí, Feadóg stain le Neil agus Scrabble as Ghaeilge. Bhíoch Aifrean leis an tAthar Mícheál gach maidin freisin.



Bhí dhá bhreithlá againn i rith na seachtainne – shroich Seán daichead bliann d'aois agus bhí cáca milis agus coinneal aige. Ní raibh fhios ag aon duine áfach go shroich Morris ochtó bliann d'aois ag an am céanna. Choinnigh sé faoi rún é! Dá bharr sinn, ní raibh cáca milis aige.

Sna h-oicheantaí, d'armharc muid gach uile eipeasóid de "In the Name of the Fada" le Des Bishop, buiochas le Stu, agus tar éis, mar is gnách, bhíoch céilí againn go han-déanach san oíche.

I ndeireadh na sheachtaine, bhí ceolchoirm againn. Léirigh Bernaí a dhráma nua, "Cinderella" leis Athair Mícheál agus Éamonn mar na deirfiúireacha ghránna. Meidhreach ar fad! Léirigh Bernaí agus na daoine a bhí ag freastail ag Gleann Cholm Cille dráma beag de "Waltzing Matilda."

Is doigh liom féin gur éirigh linn leis an láithír nua. Bhí sí níos costasach na Lady Northcote agus bhí cailleadh beag airgid againn ar an tseachtainn ach ba fhiú é. Bhí na háiseanna agus an bia an mhaith.

Míle buiochas do na muinteoirí, na heagrathóirí agus gach duine a bhí ann.

T á súil againn go mbeidh gach éinne ar ais an Daonscoil 2012.

Ruán Walker



The Daonscoil 2011

We had a very wet week at our new venue, Lake Dewar, at the Daonscoil this year. It rained constantly but it is a big venue, there was no damage done and it was very nice to see all our friends.

At the start, we nearly lost Father Michael. His plane was delayed in Sydney and he arrived in Melbourne too late for the bus. He sought directions at the pub in Bacchus Marsh, the landlady contacted us and we collected him.

We had classes at five levels. It seems to me that the standard of the students improves each year and many of us are making great progress with our Irish! That is very encouraging. We had children with us also this year and were very pleased to have them.

Amongst the electives we had the Choir with Noreen, Drama with Barney, Tin Whistle with Neil and Irish Scrabble. We also had Mass each morning with Father Michael.

We had two birthdays during the week. John turned 40 and we had a birthday cake and candles for him. However no-



one knew that Morris turned 80 that week too. He kept it a secret and so there was no cake for him.

In the evenings we watched every episode of "In the Name of the Fada" by Des Bishop, courtesy of Stu, and afterwards we had the usual Céilidh that went late into the night.

We had a concert at the end of the week. Barney presented his new play "Cinderella" with Eamonn and Father Michael as the ugly sisters. Hilarious! Barney and the people who were at Glen Cholm Cille also presented a small sketch

"Waltzing Matilda".

My personal view is that the new venue was a success. It was more expensive than Lady Northcote and we made a small loss on the week but it was all well worth it. The facilities and the food were very good.

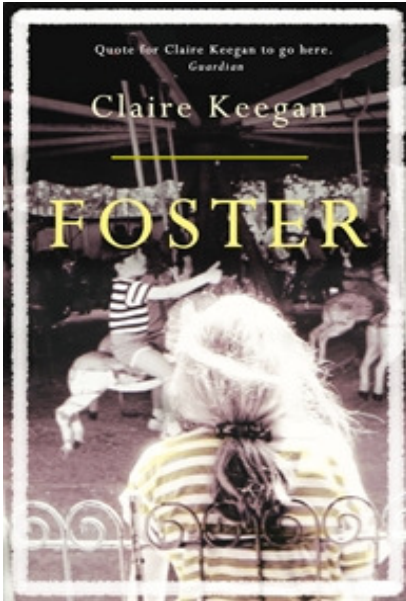
Many thanks to the teachers, the organisers and to everyone who was there.

We hope to see everyone back at the Daonscoil in 2012.

Rohan Walker



Foster le Claire Keegan



Cé nach bhfuil ach trí foilsíocháin aici, is mór an cáil atá bainte amach ag Claire Keegan mar scríbhneoir den chéad scoth.

Bhuaigh a céad chunasach, *Antarctica* (1998), an duais is luachmhar do scríbhneoirí faoi daichead mbliana d'aois in Éirinn, s'é sin *Rooney Prize for Irish Literature*, a bhí bronnaithe ar Frank McGuinness, Anne Enright agus Hugo Hamilton idir alán eile le linn na triocha blianta anuas.

D'fhoilseadh an dara leabhar *Walk the Blue Fields* beag nach deich mbliana níos deanaí, i 2007, agus na criticí naisiúnta agus idir-naisiúnta go léir ag mol an chnuasach nua.

B'é san *New York Times* a fhoilsíodh 'Foster' ar dtús, i leagan gearrscéalta agus rinne an t-úrscéaltóir Meiriceánach Richard Ford cur síos ar an 'imposing array of formal beauties at the service of a deep and profound talent' nuair a bhronnadh an *Davy Byrne Irish Writing Prize* di i 2009.

San lá atá againn is annamh an rud é 'novella' a fháil mar fhoilsíocháin agus níl ach 88 leathanaigh ann san leabhar caol, éadrom sin foilsithe ag Faber anuraidh. Scéal a mbaineann le cailín óg agus an tslí ina thuigeann sí an saol agus na daoine ina mórtimpeallacht.

Tosnaíonn an leabhar leis an gcailín sa ghluasteán lena hathair tar éis Aifreann, agus gan fhios aici cá bhfuileadar ag dul. Fágann a hathair le muintir Kinsella í ar feadh tamaill neamhchinnteach, feirmeoirí gan phaistí a bhfuil lán sásta grá agus cúram a thabairt don chailín. Is scéal cúramach é, trí shúile an chailín brónach, aonarach sin.

Tá atmaisféar dubhach ann ach is féidir bua an spiorád agus an saol a mhothú, d'ainneoin an t-uaigneas agus an ciúineas a iompaíonn gach éinne san áit iargúlta sin i lár na tíre. Is léir go bhfuil anáil John McGahern, William Trevor agus Marina Carr le bhraith anseo. Scríobhann siad go léir as lár-réigiún na hÉirinn, áit a spreagann scéalta dian dorcha l'atmaisféar fé leith atá ann san scéal seo freisin.

Scríbhneoir fíor-tréitheach í Keegan, le stíl díreach agus dearcadh daingean a léirítear saol agus meon an ghnáthduine. Gan dabt tá filíocht agus uilíochas insna scéalta a scríobhann sí, agus beidh lucht an litríocht go léir ag tnúth go mór leis an chéad scéal eile uaithe. Ag an am sin, caithfear a rá tá sárshaothar againn le 'Foster' ón scríbhneoir chumasach Claire Keegan.

...léirmheas leabhair le Ailbhe McDaid

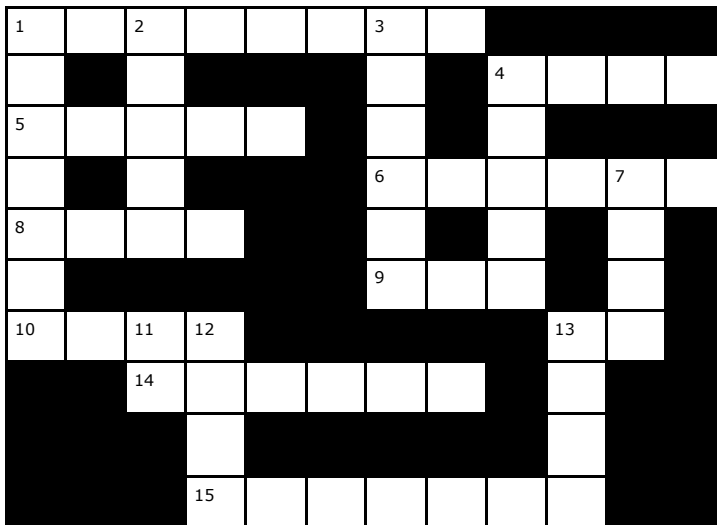


Sydney Year Round Classes

Upstairs at the Gaelic Club, 64 Devonshire street in Surry Hills (near Central Station)
Mondays 6 to 8 p.m.

Classes at four levels from beginners up plus a new conversation group.
For more details contact Éilís on 0424 718 538 or email eilis@internode.on.net

Website: www.IrishLanguageSchoolSydney.org.au

Crosfhocal de tosaitheoir**Trasna**

1. Fox
4. Coat
5. House
6. Language
8. At him
9. Payment/Cure
10. Run
13. The
14. Number
15. Going

Thíos

1. Mother
2. Red
3. On her
4. Fun
7. Clean
11. You
12. Music System
13. At you

Freagraí ag an mbun de leathnach

Dublin Coddle

This is a very popular dish, especially in Dublin, and has been so for many years. It is nourishing, tasty, economical and warming - what more could you ask? Although it is best made with a good stock - water in which a ham has been boiled, or even a ham bone - a light stock cube will substitute.

- 1lb/ 500g best sausages
- 8oz/ 250g streaky bacon
- 1/2pt/ 300ml/ 1 cup stock or water
- 6 medium potatoes
- 2 medium onions
- salt and pepper
- (serves four)



1. Cut the bacon into 1in/ 3cm squares.
2. Bring the stock to the boil in a medium saucepan which has a well-fitting lid, add the sausages and the bacon and simmer for about 5 minutes.
3. Remove the sausages and bacon and save the liquid. Cut each sausage into four or five pieces.
4. Peel the potatoes and cut into thick slices. Skin the onions and slice them.
5. Assemble a layer of potatoes in the saucepan, followed by a layer of onions and then half the sausages and bacon.
6. Repeat the process once more and then finish off with a layer of potatoes. Pour the reserved stock over and season lightly to taste. Cover and simmer gently for about an hour. Adjust the seasoning and serve piping hot.

Trasna 1 Madrarua, 4 Cota, 5 Teach, 6 Teanga, 8 Aige, 9 Ioc, 10 Ritih, 13 An, 14 Umhir, 15 Imeacht
Thíos 1 Máthair, 2 Dearg, 3 Uirthi, 4 Craic, 7 Glan, 11 Tù, 12 Hi-Fi, 13 Agat

Freagraí :

Cumann Gaeilge na hAstráile Teo

Éarlámh: Máire Mhic Ghiolla Íosa

IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.

Patron: Mary McAleese, President of Ireland

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.



Bí bródúil as do theanga

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

Annual Membership Application or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

ah)

Seoladh
(address)

Fón
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$40 per annum and due each January. Class fee is \$4 per week.